Thailand
Illustrated

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NO. 99 APRIL 1963 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

All photographs used in this issue were received from the Photography Section of the Public Relations Department.

หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่วิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนศรีอยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูใหญ่ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 99 APRIL 1963

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

กษัตริย์กรีซทรงเยือนประเทศไทย
King Paul of Greece Visits Thailand **3-8**

นายกรัฐมนตรีตรวจราชการภาคใต้
Prime Minister on Inspection Tour of the South **9-12**

งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งกรุงเทพฯ ๒๕๐๖
1963 Bangkok International Trade Fair **13-15**

พิธีโกนจุก
Tonsure Ceremony **16-17**

ทูตสันถวไมตรีเศรษฐกิจจีนเยือนไทย
Chinese Economic Goodwill Mission in Thailand **20-23**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **25-31**

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ สมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา และเจ้าหญิงไอรีน ในวันเสด็จฯถึงประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๖ โปรดดูหน้า ๓–๘

H.M. Queen Sirikit is seen with Queen Frederika and Princess Irene on their arrival at Bangkok Airport on February 14. Please see other pictures on Pages 3-8 in this issue.

กษัตริย์กรีซทรงเยือนประเทศไทย

KING PAUL OF GREECE VISITS THAILAND

พระเจ้าปอลที่ ๑ แห่งเฮลลีนส์ สมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา และเจ้าหญิงไอรีน ทรงเป็นแขกของประเทศไทยระหว่างวันที่ ๑๔ ถึง ๑๘ กุมภาพันธ์ ศกนี้

ในวันเสด็จ ฯ ถึงดอนเมืองนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยนายกรัฐมนตรี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ คณะทูตานุทูต และผู้มีเกียรติอื่น ๆ ได้ไปต้อนรับเป็นจำนวนมาก

Bangkok residents turned up in full force on February 14 to receive Their Majesties the King and Queen of the Hellenes and Princess Irene who arrived to begin their four-day state visit here.

Their Majesties the King and Queen were the first to welcome the royal visitors at the plane. To the royal guests were introduced the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata. King Paul then proceeded to the dais to take the salute of the Guard-of-Honour amidst the booming of the 21-gun salute and the playing of national anthems of the two countries.

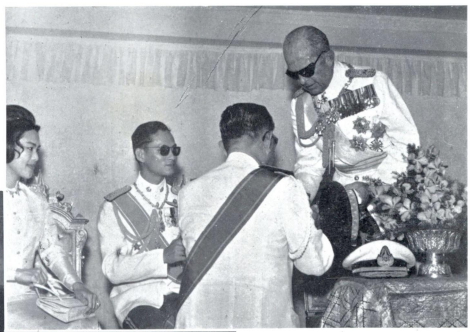
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงนำราชอาคันตุกเข้าสู่ห้องรับรองที่กองบัญชาการกองทัพอากาศ แล้วทรงแนะนำผู้มีเกียรติที่ไปคอยถวายการรับเสด็จ ฯ ต่อสมเด็จพระเจ้าปอล สมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา และ เจ้าหญิงไอรีน

Their Majesties the King and Queen were the first to greet the royal visitors and lead them to the Air Force reception hall where waiting distinguished personages were introduced to them.

ต่อจากนั้นขบวนเสด็จฯ ก็ออกจากท่าอากาศยานผ่านไปตามถนนสายต่างๆ ท่ามกลางการต้อนรับอันอบอุ่นของประชาชนและนักเรียน จนกระทั่งถึงพระที่นั่งบรมพิมาน ซึ่งจัดถวายเป็นที่ประทับ

The Royal procession then moves from the airport along various roads lined with cheering crowds to Borompimarn Mansion, Grand Palace, where the Royal Guests are to reside.

▶ ณ ประรำต้อนรับของเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ เชิงสะพานผ่านฟ้าลีลาศ พลตำรวจโท ประจวบ กีรติบุตร รักษาการแทนนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ กราบบังคมทูลรับเสด็จฯ ในนามของประชาชนชาวพระนคร แล้วทูลเกล้า ฯ ถวายกุญแจเมืองแด่สมเด็จพระเจ้าปอล



◀ At the pavilion of the Bangkok Municipality at Panfa Bridge, Police Lt.-Gen. Prachuab Keeratibut, Acting Mayor of Bangkok, voices his welcome in the name of the people of Bangkok and presents a key to the city to H.M. the King of the Hellenes.

◀ วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ สมเด็จพระเจ้าปอลทรงวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

February 15, H.M. King Paul lays a wreath at the Chaisamoraphum Monument.

▲ ต่อจากนั้นเสด็จ ๆ เยี่ยมโรงเรียนเตรียมทหาร

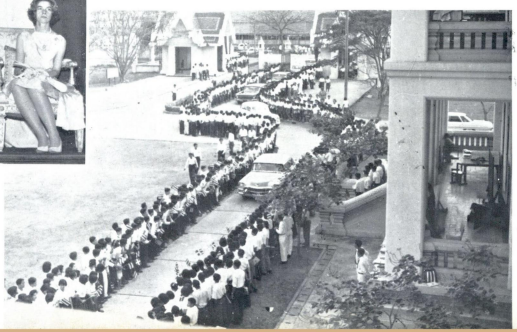
The visit to the Armed Forces Preparatory School.

▲ อธิการบดีถวายพระเกี้ยว อันเป็นสัญญลักษณ์ของมหาวิทยาลัย

The Rector presents "Phra Keow," symbol of the University, to H.M. the King of the Hellenes.

ณ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยในวันเดียวกัน จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกสภามหาวิทยาลัยถวายปริญญาบัตรอักษรศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ แด่สมเด็จพระเจ้าปอล แล้วสมเด็จพระเจ้าปอลพระราชทานพระราชดำรัสตอบ

Chulalongkorn University awards an Honorary Doctorate in Arts to the King, who then delivers an acceptance speech.

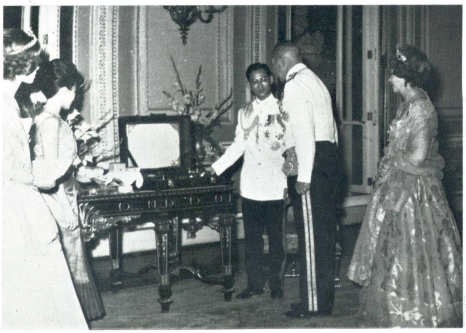


สมเด็จพระเจ้าปอล และสมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา พร้อมด้วยเจ้าหญิงไอรีนเสด็จฯ ออกต้อนรับหัวหน้าคณะทูตกงสุลและภริยา ณ พระที่นั่งบรมพิมาน.

The Chiefs of Diplomatic and Consular Missions and their ladies are presented to Their Majesties the King and Queen of the Hellenes and H.R.H. Princess Irene at Borompimarn Mansion.

ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ถวายพระกระยาหารค่ำแด่ราชอาคันตุกะ และทรงแนะนำพระบรมวงศานุวงศ์.

At Chakri Throne Hall, Their Majesties the King and Queen host a state banquet in honour of the Royal Guests and (at left) His Majesty introduces to them members of the Royal Family.



สมเด็จพระบรมราชินีนาถถวายของขวัญแด่สมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา.

A gift from H.M. the Queen to Queen Frederika.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวถวายของที่ระลึกแด่สมเด็จพระเจ้าปอล

H.M. the King presents a souvenir to King Paul.

หอสมุดตำรวจราชภาค
กรมตำรวจ

▲ เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรพระบรมมหาราชวังและวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์

February 15 sees Their Majesties King Paul I and Queen Frederika visiting the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha.

▲ ต่อจากนั้น ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ เยี่ยมโรงงานไหมไทย

The Royal Guests thereafter proceed to the Thai Silk Factory, where they witness its activities with great interest.

◀ ตอนบ่ายวันเดียวกัน รัฐบาลจัดงานสโมสรสันนิบาตถวาย ณ ทำเนียบรัฐบาล นายกรัฐมนตรีเชิญชวนผู้ได้รับเชิญดื่มถวายพระพร

At a reception given by the Government in honour of the Royal Guests at the Government House on the same afternoon, the Prime Minister proposes a toast to Their Majesties King Paul and Queen Frederika.

กลางคืน เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากร ซึ่งรัฐบาลจัดถวาย ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

In the evening the Royal Guests are present at the Thammasat University Auditorium to witness a Thai classical dance performance given in their honour by the Government. ▼

วันอาทิตย์ ๑๗ กุมภาพันธ์ สมเด็จพระเจ้าปอลและสมเด็จพระราชินีเฟรเดริกา เสวยพระกระยาหารค่ำ แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ ศาลาสหทัยสมาคม

Sunday, February 17, Their Majesties King Paul I and Queen Frederika give a return banquet in honour of Their Majesties the King and Queen at Sala Sahathai.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directly The State Lottery Office, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.

นายกฯตรวจราชการภาคใต้

PRIME MINISTER ON INSPECTION TOUR OF THE SOUTH

▲ ตรวจบริเวณที่ก่อสร้างห้องเย็นขององค์การสะพานปลา ชุมพร

Inspecting the site where cold storage facilities are being built, Chumporn Province.

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่หลายนายได้เดินทางไปตรวจราชการในจังหวัดภาคใต้ ระหว่างวันที่ ๒๘ มกราคม ถึง ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๖ ส่วนใหญ่ได้เดินทางโดยรถยนต์ และรอนแรมผ่านจังหวัดต่าง ๆ ตั้งแต่เพชรบุรีลงไป ผ่านจังหวัดประจวบคีรีขันธ์ ชุมพร ระนอง ภูเก็ต พังงา กระบี่ นครศรีธรรมราช ตรัง พัทลุง สตูล สงขลา ปัตตานี นราธิวาส ยะลา และสุราษฎร์ธานี

Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, the Prime Minister, and several top officials made an inspection tour of southern provinces between January 28 and February 11 this year. The party travelled mostly by car, but also used helicopter and train.

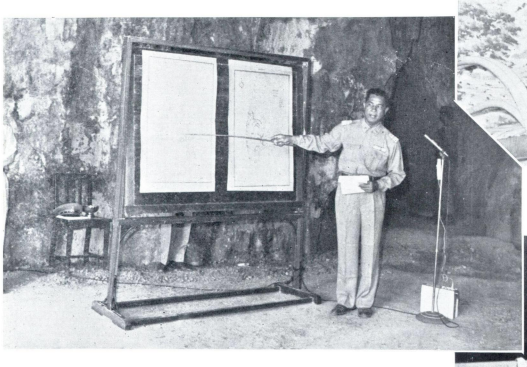
Reporting on his tour after arriving back in Bangkok, the Prime Minister called it "very worthwhile."

▲ ตรวจบริเวณปากน้ำชุมพร ซึ่งเคยประสบวาตภัยเมื่อหลายเดือนก่อน

At an area hit by a recent tropical storm.

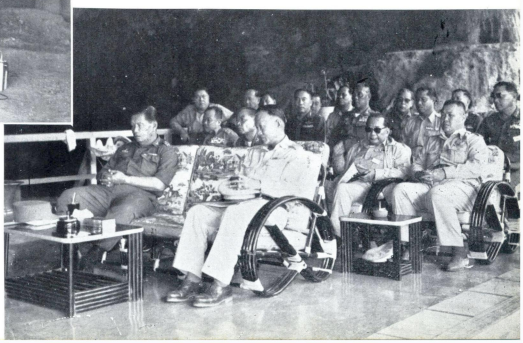
▲ ปราศรัยทางสถานีวิทยุเคลื่อนที่ ๒๐

The Prime Minister each night addresses the people over the mobile radio station "20."

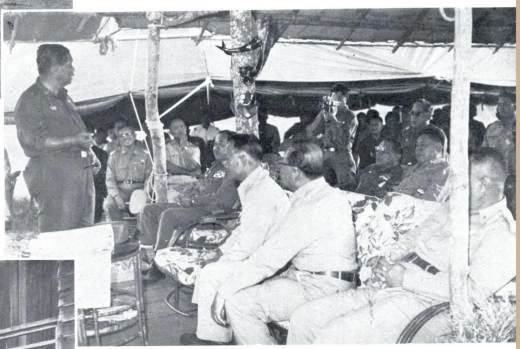


▲ พึ่งคำชี้แจงสรุปจากผู้ว่าราชการจังหวัดพังงา ▶

Being briefed by the Governor of Pang-nga.



ลงเพจจากท่านุ่น พังงา ไปจังหวัดภูเก็ต
On a ferry to Puget Province.



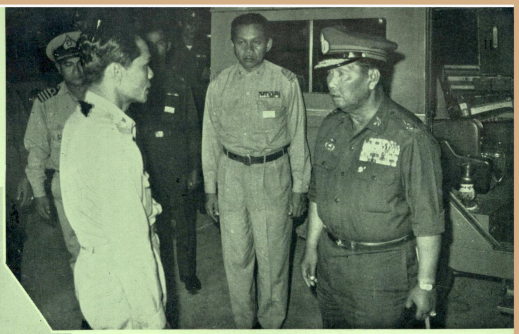
ปรึกษาข้อราชการกับคณะเจ้าหน้าที่
Discussing work to be done.

เยี่ยมค่ายตำรวจตระเวนชายแดน อำเภอสะเดา จังหวัดสงขลา

A visit to the Border Patrol Police camp in Sadao District, Songkla Province.

รับความเคารพจากกองเกียรติยศ จังหวัดสตูล
Taking a salute from the honour guard, Satul Province.

ปรึกษาราชการและวางแผนระหว่างทาง
Discussion and planning during the journey.



เยี่ยมสถานีโทรทัศน์ของกรมประชาสัมพันธ์ที่หาดใหญ่ จังหวัดสงขลา

Visiting the television station at Haadyai, Songkla.

ลงนามในสมุดเยี่ยมของสถานี

Signing a visitors' book of the TV station.

ในการเยี่ยมสถานีโทรทัศน์ที่หาดใหญ่เมื่อวันที่ ๖ กุมภาพันธ์ พลเอกสุรจิต จารุเศรนี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้ปรอดต้อนรับนายกรัฐมนตรีอยู่ด้วย นายกรัฐมนตรีได้กล่าวคำปราศรัยแก่ประชาชนทางโทรทัศน์

During his visit to the TV station on February 6, the Prime Minister was welcomed by the Director-General of the Public Relations Department, General Surajit Charusreni.

In the bottom picture on this page, the Prime Minister is seen making a television address.

ชมวัดมหาธาตุ จังหวัดนครศรีธรรมราช

In Mahatat Monastery, Nakorn Srithamaraj.

เยี่ยมตลาดอำเภอเมืองนครศรีธรรมราช

A trip to the market.

พักทาย กับ นายทหาร ไทยและ อเมริกันที่ไปปฏิบัติการในจังหวัดนครศรีธรรมราช

Meeting officers at work in Nakorn Srithamaraj.

เยี่ยมแหลมตะลุมพุก อำเภอปากพนัง ซึ่งประสบวาตภัยอย่างร้ายแรงเมื่อเดือนตุลาคม

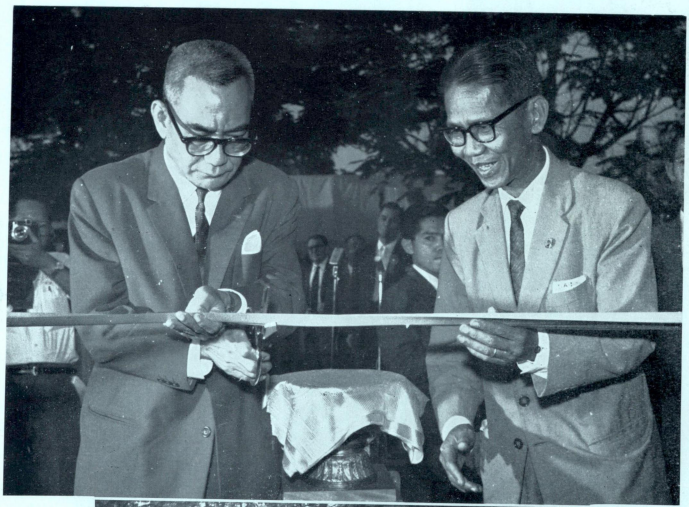
A visit to an area recently devastated by a tropical storm.

ที่พักชั่วคราวของผู้ประสบวาตภัย

A temporary camp site for storm victims.

ณ สวนลุมพินี ระหว่างวันที่ ๑ — ๑๗ กุมภาพันธ์ ได้มีงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งกรุงเทพ ฯ งานนี้จัดขึ้นเพื่อรับใช้รัฐบาลและนักธุรกิจการค้า โดยมุ่งหมายให้เศรษฐกิจของประเทศหมุนเวียนคล่องตัว เป็นทางที่จะนำผลิตผลของไทยออกสู่ตลาด และเวลาเดียวกันประชาชนชาวไทยก็จะได้มีโอกาสเห็นสินค้าใหม่ ๆ ที่โลกกำลังแข่งกันผลิตออกมา งานแสดงสินค้านานาชาติ ปี ๒๕๐๖ นี้ มีบริษัทห้างร้าน หน่วยราชการ สถานทูต และองค์การของต่างประเทศจัดสินค้าออกแสดงรวม ๓๔๕ ราย ในบริเวณเนื้อที่ทั้งหมด ๗๐,๐๐๐ ตารางเมตร เป็นความร่วมมือระหว่างรัฐบาลกับพ่อค้าซึ่งนับเป็นนิมิตดีสำหรับการแสดงสินค้าในปีต่อ ๆ ไปให้กว้างขวางยิ่งขึ้น.

At Lumpini Park from February 1—17, the 1963 Bangkok International Trade Fair was held. The event was purposely organized to serve both the Government and the business concerns in accelerating the economic development. While the Thai products were encouraged, the public had the opportunity to see how producers the world over were competing in producing more new goods. The Bangkok International Trade Fair was participated in by 345 Embassies, organizations and Government units, which set up their stalls in the area covering 70,000 square metres. This co-operation between the Government and the business enterprises is said to augur well for the holding of fairs slated for successive years.



ท่ามกลางแขกผู้มีเกียรติ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการตัดริบบิ้นเปิดงาน

Amidst a large gathering of distinguished guests, the Economic Affairs Minister cuts the ribbon opening the fair.

◀ บรรดาห้างร้านของบริษัท หน่วยราชการ และองค์การต่างประเทศที่จัดสินค้าไปแสดงและขายในงาน

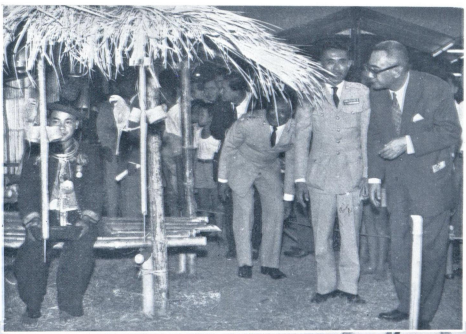
Shops and stalls of firms, Government units, Embassies and foreign agencies were set up to display and sell their products.

◀ ประธานในพิธีเข้าชมการแสดงสินค้าของบริษัทห้างร้านต่าง ๆ ภายในบริเวณงาน

The Minister of Economic Affairs is seen touring the fair.

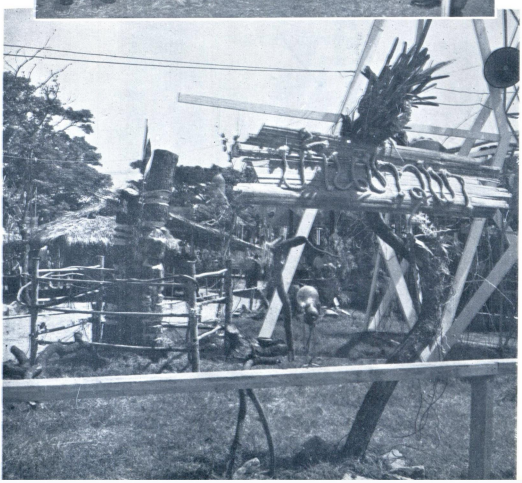
▲ ณ ร้านองค์การโทรศัพท์แห่งประเทศไทย ผู้ชมงานกำลังสนใจกับส่วนต่าง ๆ ของโทรศัพท์ และทดลองติดต่อออกมากายนอกบริเวณงาน.

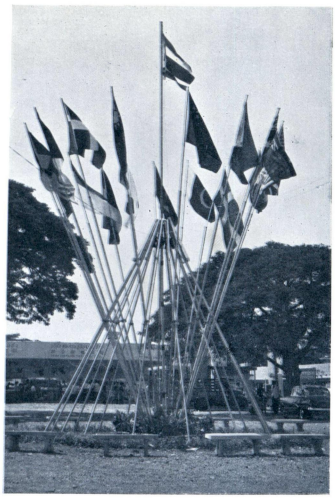
At the stall of the Telephone Organization of Thailand, the fair's visitors showed keen interest in telephone parts and had a go at the equipment on exhibit.



◀ ชมบ้านและการเป็นอยู่ของเผ่าชาวเขาในร้านกรมตำรวจ

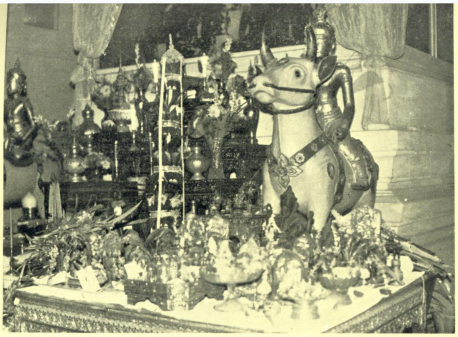
Visit to the Police Department's stall where a hilltribe's house and activities were on display.





▲ ธงจากประเทศต่าง ๆ ที่ร่วมในการแสดงสินค้านานาชาติ

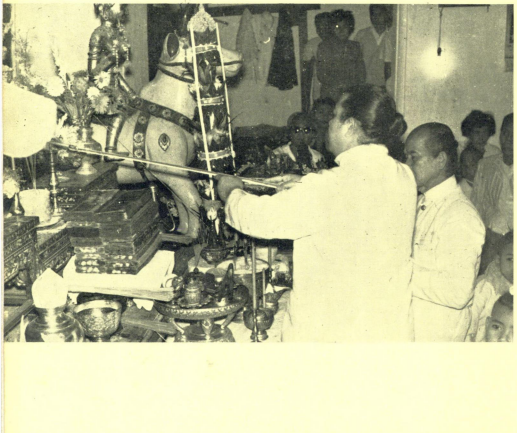
Flags were set up representing nations participating in the event.



พิธีโกนจุก

พิธีโกนจุกเป็นพิธีเก่าแก่อย่างหนึ่งของไทย และนับวันจะไม่มีให้คนรุ่นหลังได้ดู ทั้งนี้เพราะพ่อแม่ไม่นิยมให้ลูกไว้จุกเหมือนสมัยก่อน ในพระราชพิธี ๑๒ เดือน ได้กล่าวไว้ว่า พิธีโกนจุกที่โบสถ์พราหมณ์นั้นทำในวันแรม ๖ ค่ำเดือนสอง หลังจากที่มีการเลี้ยงพระและถวายไทยทานของพราหมณ์แล้วก็มีการโกนจุก

พิธีโกนจุกนั้นเป็นพิธีที่แสดงให้ทราบว่าผู้ที่โกนจุกนั้นได้สิ้นภาวะความเป็นเด็กแล้ว พิธีนี้เทียบได้กับพิธีอุพนัยกัมมัสดลาของอินดู การไว้จุกนั้นถือว่าเพื่อความสิริมงคลแก่เด็กเองและเด็กจะไว้จุกจนอายุ ๑๔ ปี จึงจะมีพิธีโกน เดิมทีเดียวคงจะทำตามพิธีพราหมณ์เป็นพื้น ต่อมาจึงมีพุทธศาสนาเข้าแทรก คือมีสวดมนต์ เลี้ยงพระ และแจกกัณฑ์ให้ของขวัญแก่ผู้โกนจุกซึ่งถือว่าเป็นผู้ใหญ่แล้ว

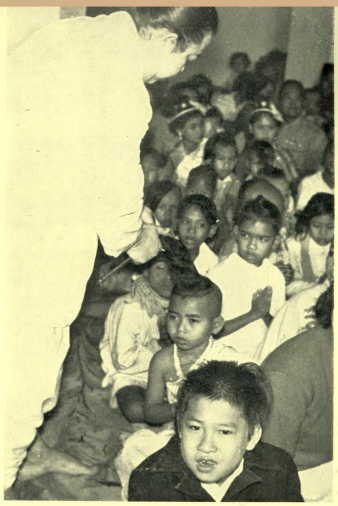


พิธีนั้นจะทำใหญ่โตมากน้อยเพียงใดก็แล้วแต่ฐานะของผู้ปกครองเด็ก โดยปกตินั้นในวันแรกของงานมีการสวดมนต์ เลี้ยงพระซึ่งพระจะทำน้ำมนต์สำหรับไว้ใช้ในพิธี ผู้ที่จะโกนจุกต้องอาบน้ำชำระสิ่งโสมมและแต่งตัวสวยงามไปฟังสวด ต่อมาในวันรุ่งขึ้นจึงเป็นวันโกนจุกและทำขวัญ ผู้จะโกนจุกอาบน้ำแต่งกายด้วยเครื่องขาว มีเครื่องประดับสมควรแก่ฐานะแล้วขึ้นไปนั่งที่บัญจา คือแท่นที่มีเพดานตาดและระบายด้วยผ้าขาว แท่นซ้อนกันหัวขั้นลดหลั่นลงมา รอบบัญจาก็ตกแต่งด้วยต้นกล้วย อ้อย ธงทิว แล้วต่อจากนั้นพราหมณ์ผู้ทำพิธีก็จะเริ่มทำพิธีของตน และแบ่งจุกออกเป็น ๓ ปอยนับว่าเป็นการเคารพต่อพระผู้เป็นเจ้าทั้ง ๓ ของพราหมณ์ หรือเจ้าทางพุทธก็ว่าบูชาพระรัตนตรัย จากนั้นพราหมณ์ก็ว่ายาเวทเพื่อสิริมงคลและเริ่มทำพิธีตัดจุกและให้แขกผู้มีอายุตัดและโกน หลังจากโกนแล้วก็มีพิธีอาบน้ำพุทธมนต์ จากนั้นจึงผลัดผ้าและแต่งตัวอย่างสวยงาม แล้วก็มีการทำขวัญโดยมีการแสดงการละเล่นต่าง ๆ

การตัดจุกอาจจะทำได้ในเมื่อเด็กครบ ๑๑ หรือครบ ๑๓ ขวบ ส่วนในอินเดียนั้นมักจะทำในปีที่ ๑๖ หรือ ๒๔ พิธีตัดจุกของเจ้านายชั้นสูงที่เรียกว่าพิธีโสกันต์นั้นทำเป็นพิธีใหญ่โตมากในพระบรมมหาราชวัง มีขบวนแห่มโหฬารตระการตา มีการปลูกสร้างเขาไกรลาสเทียมขึ้นแทนที่จะ ใช้เบญจาประดับ ดอกไม้เป็น โรงพิธีธรรมดาทั้งนี้ก็เพราะเป็นการเปรียบเทียบกับนิยายของอินดูตอนพระศิวะเทพเจ้าทรงเป็นประธานพิธีโสกันต์พระขันธกุมาร หรือคเณศที่เขาไกรลาสนั่นเอง

อย่างไรก็ตามแม้ว่าบัจจุบันเด็กในเมืองหลวงจะเลิกไว้จุกแล้ว แต่ตามชนบทและชานพระนครก็ยังมีเด็กไว้จุกอยู่บ้าง และผู้อยู่ใกล้พระนครก็มักจะมาตัดจุกที่โบสถ์พราหมณ์ เพื่อให้ถูกต้องตามพิธีและถือว่าเป็นสิริมงคลแก่เจ้าตัวผู้ไว้จุกเองด้วย

Tonsure Ceremony



The tonsure ceremony is purely of Brahmanic origin and it is now quickly dying out. According to the book "State Ceremonies for Twelve Months" written by King Rama V, the ceremony was conducted in the Brahmanic Temple on the sixth day of the waning moon in the second lunar month and the function was usually a curious but smooth blend of Brahminical and Buddhist rites.

In the former days the heads of all children were shaved leaving only a small tuft of hair or topknot on the crown. This topknot, as a mark of childhood and as a charm for good luck and health to the owner, was kept up to the age of fourteen when it was shorn and the hair was allowed its natural growth. The shaving of the topknot or tonsure ceremony is accompanied by Brahmanic rites and feasting. Invited Buddhist priests are feasted and the guests all bring gifts to the candidate, who, after a ceremonial bath, is now considered a grown-up person.

In fact, this rite of initiation of youth corresponding to the Hindu "Culakantah Mangala" takes place in the eleventh or thirteenth year. In India, however, the sixteenth or twenty-fourth year is chosen according to the caste of the candidate. How grand the ceremony is, depends on the position and wealth of the candidate's parents.

Usually the first morning of the function is given up to the recitation of stanzas and the usual presentation of food to the priests. In the afternoon, a chapter of priests are engaged in consecrating the aspersion water. On these occasions, the candidate, after thorough bathing, is dressed in a beautiful costume to attend these functions. On the next day in a white embroidered costume and wearing precious ornaments, the candidate is seated on a five-tiered dais furnished with a white ceremonial canopy adorned with bunting, sugar canes and banana trees. A Brahmin then starts dividing the topknot into small tufts and begins the ceremony of tonsure. He is followed by the respected and aged ones. After the shaving and bathing, the initiate is dressed gorgeously to attend various kinds of entertainment arranged for this occasion.

The tonsure of princes called "Sokanta" differs in the main from the ordinary topknot cutting in that it is performed in the palace grounds with a special artificial mountain (Kailasa) erected instead of an ordinary dais. The reason for the use of a structure symbolizing the Kailasa is that, following Brahmanical tradition, a tonsure ceremony was performed for Siva's son "Ganesa" on Mount Kailasa.

The days of the tonsure ceremony as a social practice are undoubtedly numbered. It is rare to see a topknot in Bangkok but it can still be found amongst the unsophisticated people of rural districts and in suburban areas. The Brahminical Temple near the Great Swing in Bangkok serves annually as a place where topknots are ceremonially cut.

หอสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

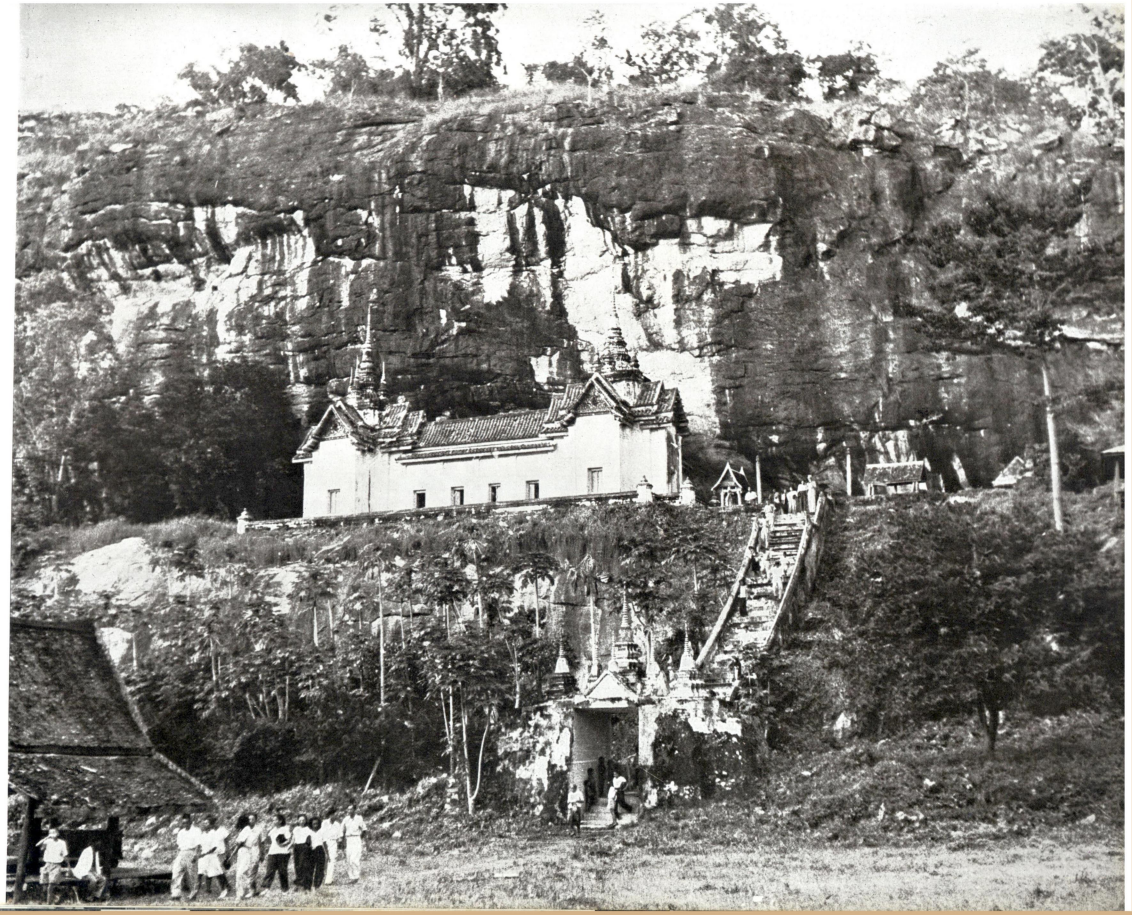
- FIRE
- MARINE
- MOTOR CAR
- ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.
Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"

เขาพระฉาย
จังหวัดสระบุรี

A BUDDHIST SITE
Saraburi Province



ทูตสันถวไมตรีจีนเยือนไทย

CHINESE ECONOMIC GOODWILL MISSION IN THAILAND

คณะทูตสันถวไมตรีเศรษฐกิจจากสาธารณรัฐจีนจำนวน ๕ นาย มีนาย จี เชง ยาง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการ เป็นหัวหน้าคณะ เดินทางมาเยือนประเทศไทยในฐานะแขกของรัฐบาล ถึงสนามบินดอนเมือง เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พลเอก สุรจิต จารุเศรนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร นายบุญย์ เจริญไชย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม คุณหญิงน้อมจิต จารุเศรนี ปลัดกระทรวงเกษตร ปลัดกระทรวงเศรษฐการ ปลัดกระทรวงอุตสาหกรรม เอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทยและกรีฑา และผู้มีเกียรติอื่นๆ ได้ไปต้อนรับที่สนามบินเป็นจำนวนมาก

An Economic Goodwill Mission of the Republic of China arrived in Bangkok on February 26.

Headed by Economic Minister Chi-tseng Yang, the group was met at the airport by Agriculture Minister General Surajit Charusreni, who garlanded the chief visitor while Madame Charusreni presented a bouquet to Mrs. Yang.

Also on hand to greet the Mission were the Minister of Industries, the Under-Secretaries of State for Agriculture, Industries, and Economic Affairs, the Chinese ambassador and the Chinese community here.

▲ ลงจากเครื่องบินที่ท่าอากาศยานกรุงเทพ ฯ

On arrival at Bangkok Airport.

▲ พลเอกสุรจิต จารุเศรนีสวมพวงมาลัยให้หัวหน้าคณะ

Mr. Yang was garlanded by the Agriculture Minister.

คณะทูตสันถวไมตรีเศรษฐกิจจีนในห้องรับรองของกองทัพอากาศ

Mrs. Yang is seen with Madame Charusreni (above) and members of the Chinese Mission are seen with the Minister of Industries, Mr. Boon Charoenchai (below), in the VIP room of the Royal Thai Air Force.

▲ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและคุณหญิงน้อมจิต จารุเศรนี ได้เป็นเจ้าภาพในงานเลี้ยงรับรองที่โรงแรมเอราวัณ เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์

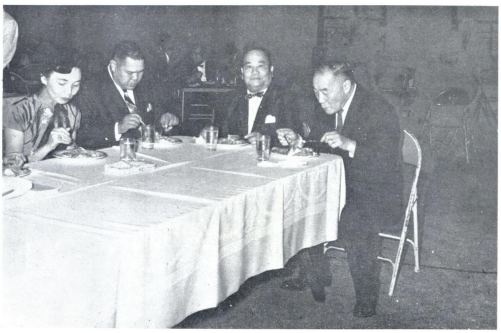
The Chinese Economic Goodwill Mission was entertained to dinner at the Erawan Hotel by the Agriculture Minister and Madame Charusreni on February 26.

◀ นายยาง และภริยาเข้าเยี่ยมคำนับรองนายกรัฐมนตรีที่ทำเนียบรัฐบาล

The Chief of the Chinese Mission and Mrs. Yang were welcomed at the Government House by the Deputy Prime Minister on February 27.

เยี่ยมคำนับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและคุณหญิงที่บ้าน ▶

Paying a call on the Agriculture Minister and Madame Charusreni at their residence.



◀ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรมอบของขวัญให้แก่หัวหน้าคณะทูตสันถวไมตรีเศรษฐกิจจีน

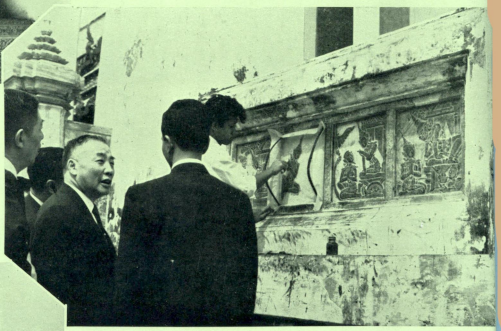
อนึ่ง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ได้ร่วมกับรัฐมนตรีเศรษฐการและรัฐมนตรีอุตสาหกรรม เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงส่งที่กรมชลประทานเมื่อวันที่ ๔ มีนาคม

The Chief of the Chinese Economic Goodwill Mission received a gift from the Agriculture Minister.

On March 4 the Ministers of Agriculture, Economic Affairs and Industries hosted a farewell dinner for members of the Chinese Mission.

เยี่ยมวัดเบญจมบพิตร

A visit to Benchamabopit Monastery.



ชมวัดโพธิ์

At Wat Po.

ชมพระราชวังบางปะอิน

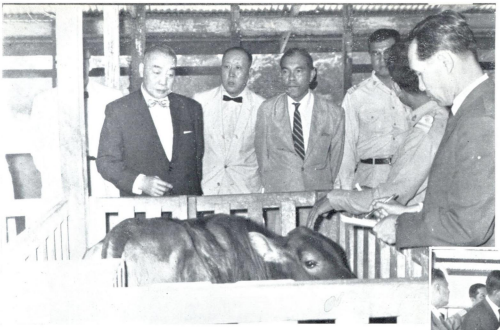
Visiting Bang-Pa-In.

ไปเที่ยวศรีราชา

Sightseeing Sriraja.

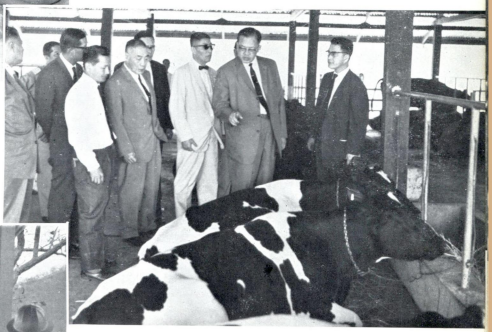
เที่ยวทางเรือ

A boat trip at Sriraja.



◀ เยี่ยมฟาร์มโคนมที่ปากช่อง

At a dairy farm in Pak Chong.

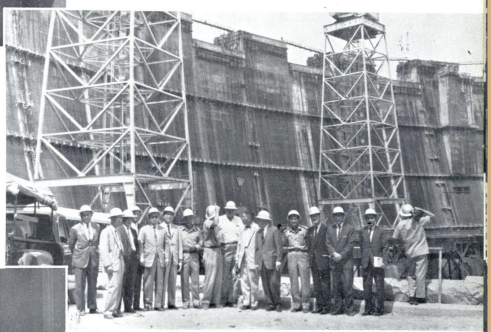


เยี่ยมไร่ของนายสุริยน ไรวา ▶

At SR Farm.

◀ ชมเขื่อนภูมิพล

Seeing the progress of the construction of the multi-purpose Bhumibol Dam.



ที่หน้าตัวเขื่อนที่ใกล้จะสำเร็จแล้ว ▶

In front of the nearly-completed dam.

◀ ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ที่โรงแรมเอราวัณ

Giving a press conference at the Erawan Hotel.

โดยทางรถไฟ

จังหวัดลำปาง

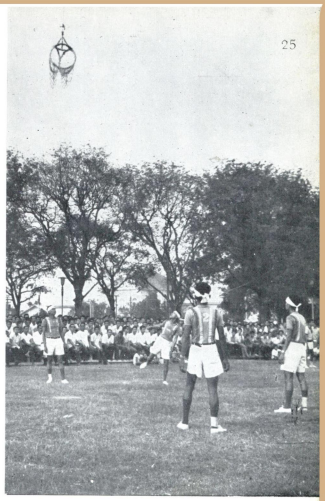
ON A TRAIN JOURNEY

Lampang Province

หอสมุดกลาง สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ พลเอกประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยในฐานะนายกสมาคมกีฬาไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการแข่งขันกีฬาไทยประจำปี พ.ศ. ๒๕๐๖ ณ บริเวณท้องสนามหลวง รายได้จากการแข่งขันกีฬาในปีนี้ จะนำส่งบำรุงสภากาชาดต่อไป

February 20 at Phramane Grounds, Interior Minister Gen. Prapas Charusathien in his capacity of President of the Thai Games Association under the Royal Patronage opened the Association's annual sports contest for 1963. The Red Cross Society has been designated as the recipient of the proceeds derived from the event.

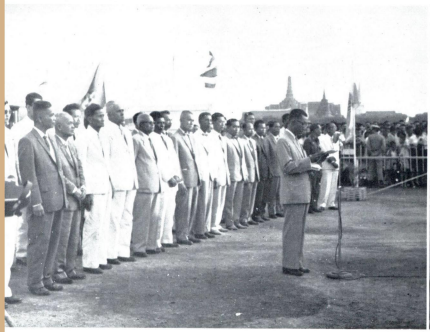


▲ *ประธานในพิธีชักธงกีฬา*
The President hoists the Thai Games Association's flag.

▲ *การแข่งขันตะกร้อลอดบ่วง*
Wicker-ball looping contest.

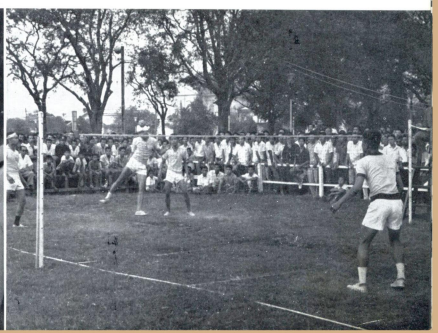
▼ *เลขาธิการสมาคมกีฬาไทยรายงานผลงานของสมาคมต่อประธาน*
A report is presented to the presiding personality by the Association's Secretary-General.

▼ *ปล่อยลูกสวรรค์เปิดการแข่งขัน*
Balloon-releasing marks the inauguration of the event.



▼ *การแข่งขันหมากรุก*
At chess, think hard before making a subtle move.

▼ *การเล่นตะกร้อข้ามตาข่าย*
Net wicker-ball in progress.



▲ *ผู้เล่นกระโดดร่มลงสู่สนาม*
A skydiver is touching the ground.

วันอาทิตย์ที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ณ สนามโรงงานยาสูบ ได้มีการแข่งขันฟุตบอลระหว่างทีมไทยกับอเมริกัน โดยผู้เล่นทั้งสองฝ่ายแสดงการโดดร่มลงมาสู่สนามฟุตบอล พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอได้เสด็จไปทอดพระเนตรการแข่งขันครั้งนี้ด้วย

Thai and American football players parachuted to participate in a soccer game February 10 at the Thailand Tobacco Monopoly ground—the first airbourne entrance in the sports record. The match was attended by Their Majesties the King and Queen and two Royal Children.

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ทอดพระเนตรอยู่ด้วยความสนพระทัย โดยมีเอกอัครราชทูตอเมริกันคอยถวายคำอธิบายอยู่ ▼

▲ *ผู้เล่นของทั้งสองทีม*
Players of both teams.

▲ *H.R.H. Prince Vajiralongkorn witnesses the event with interest while US Ambassador Kenneth T. Young is also taking a good look at the parachuting football players.*

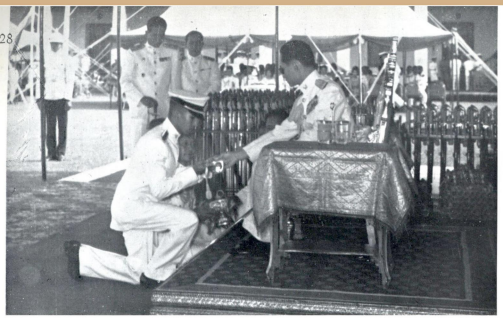
◀ *การแสดงดนตรีของกองพันพลร่ม*
Musical band of the Royal Thai Ranger Battalion performs for the spectators.

ค่ำวันพฤหัสบดีที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตรละคร ซึ่งสมาชิกของสมาคมฝรั่งเศสได้จัดขึ้น ณ หอวัฒนธรรม เพื่อเก็บรายได้โดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนมูลนิธิอานันทมหิดล

On the evening of February 21, Their Majesties the King and Queen were present at the Culture Hall and witnessed the play "Le médecin malgré lui" and "Un soir quand on est seul" presented by the members of Alliance Francaise in Bangkok in aid of the Ananda Mahidol Foundation.

วันที่ ๒๒ กุมภาพันธ์ พลเอก ประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ได้เปิดอาคารสโมสรข้าราชการกระทรวงมหาดไทย ภายในบริเวณกระทรวงมหาดไทย

On February 22 General Prapas Charusathien, the Minister of the Interior, formally opened the new club building of the officials of the Ministry, located within the Ministry's compound.



วันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จพระราชดำเนินไปพระราชทานกระบี่และปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า โรงเรียนนายทหารแผนที่ โรงเรียนนายเรือ และโรงเรียนนายเรืออากาศ ณ ศาลาว่าการกระทรวงกลาโหม รวม ๒๓๘ นาย

February 21, H.M. the King was present at the Ministry of Defence and presided over the ceremony of bestowing swords and conferring degrees upon the graduates of Chulachomklao Royal Military Academy and Military Topographical Survey School as well as upon those of Naval and Air Force Academies, totalling 238.

◀ วันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกระทำพิธีเปิดตึก "วิจัยประสาท" ณ โรงพยาบาลประสาทพญาไท

February 27, H.M. the King formally opened the Neurological Research Building in the compound of the Neurological Hospital.

วันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ได้ไปร่วมกระทำพิธีเปิดตึกศัลยกรรมธนะรัชต์ ของโรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า ในภาพกำลังเยี่ยมคนไข้ผู้หนึ่ง

The Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata are seen visiting a patient of Phramongkutklao Army Hospital when the Prime Minister opened the hospital's surgery building on February 23.

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้จัดงานฉลองที่ระลึกครบรอบ ๒๐ ปี ในวันที่ ๒ กุมภาพันธ์ ระหว่างงานฉลอง ๔ วัน ซึ่งเริ่มตั้งแต่ ๓๐ มกราคม มีการประชุมวิชาการเกษตรสาขาสัตวบาล สาขาพืช และชีววิทยา และสาขาเศรษฐศาสตร์การเกษตร อนึ่งทางสมาคมกล้วยไม้บางเขนร่วมกับแผนกพืชกรรม มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ได้จัดแสดงกล้วยไม้จากสมาคมกล้วยไม้ฮาวาย และมลายา มีการประกวดกล้วยไม้ต่าง ๆ มีการแสดงการจัดสวนไม้ดอกไม้ประดับ และมีการแสดงทางวิชาการเกี่ยวกับพืชสวนให้ประชาชนศึกษาหาความรู้ นอกจากนั้นยังมีผลิตผลการเกษตรของนิสิตจำหน่ายแก่ประชาชนด้วย

Kasetsart University held a four-day celebration in commemoration of its 20th founding anniversary beginning on January 30, 1963. Highlighting the event was a technical meeting on animal husbandry, agricultural techniques in horticulture, biology and agricultural economics. The Bangkhen Orchid Association and the Horticulture Department of Kasetsart University also jointly organized a plant and orchid show in which orchids from the Orchid Associations of Hawaii and Malaya were displayed. Besides an orchid contest, garden arrangement was put on show and members of the public could buy vegetables and other kinds of agricultural products at reasonable prices.

นายชิมาสุ อีซานากะ (คนที่สองจากซ้ายแถวหน้า) ได้ถวายพระราชสาส์นตราตั้งแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระที่นั่งจักรีมหาประสาทเมื่อวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๖ ในฐานะเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งประเทศญี่ปุ่นประจำประเทศไทย

At Chakri Throne Hall on February 4, 1963 H.E. Mr. Shimazu Hisanaga presented to H.M. the King his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary from Japan to Thailand.

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok
Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

ในวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ เช่นกัน นายแอนโตนิโอ โรแบร์โต เด อาร์รูดา โบเตลโอ ก็ได้ถวายอักษรสาส์นตราตั้งในฐานะเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มคนแรกของบราซิลประจำพระราชสำนัก

On the same day credentials were presented by H.E. Mr. Antonio Roberto de Arruda Botelho, the first Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary from the Republic of Brazil to His Majesty's Court.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
ที่ว่า time for
MEKHONG

ถ่ายพิษยาธิตัวกลมในลำไส้

ยาที่วิวัฒนาการใหม่จากประเทศอังกฤษ ผลิตภัณฑ์ของเวลคัมมินิเคเตอร์ มี ไบเปอราซีน ท่อสเท่า และยาระบายซึ่งสกัดจากสมุนไพรที่มีมาตรฐาน
ถ่ายตัวพยาธิออกมาจากลำไส้
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ห้างขายยาบุญนี (เหมอนี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

วัดหัวเวียง

จังหวัดแม่ฮ่องสอน

WAT HUAWIENG

Mae Hongsorn Province

หอสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร